

DÉPARTEMENT
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE_ANCIENNE
#MUSIQUE_VOCALE

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES**
VOCALES

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES**
INSTRUMENTALES CLASSIQUES
ET **CONTEMPORAINES**

CANTATE AVEC **TINEKE** **STEENBRINK**

DIMANCHE 24 NOVEMBRE 2024
12 H ÉGLISE PROTESTANTE ALLEMANDE,
PARIS IX^E

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**
SAISON 2024-2025

CANTATE AVEC TINEKE STEENBRINK

Tineke Steenbrink, direction

Valentine Pinardel, violino piccolo

Aude Béard, violon

Artémis Mauche,

Jean Christophe Bernard,

violon et alto

Cécile Chartrain,

Maëlle Henry, hautbois

Victoire Delnatte, taille

de hautbois (étudiante du

CRR de Paris)

Ori Langer, cor en *mi* bémol

Robin De Talhouët,

violoncelle

Alexandre Valay,

contrebasse

Dimitri Lau, basson

Dario Cervera Jorda,

Joël Keller, orgue positif

Élodie Brzustowski, luth

Étudiant-es du département

de musique ancienne

Estere Pogina,

Lisa Bensimhon,

Audrey Maignan, soprani

Céleste Pinel,

Juliette Nouailhetas,

Maria Soler-Vidal, alti

Yann Salaün, **Matthias Deau**,

Boris Mvuezolo Panzu, ténor

Angelo Heck, **Paul Émile**

Burgevin, **August Chevalier**,

basse

Étudiant-es du département

des disciplines vocales

William Fielding, orgue de

la tribune

Étudiant du département

des disciplines

instrumentales classiques

et contemporaines

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de Johann Sebastian Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine. La cantate choisie répond ainsi aux impératifs du calendrier liturgique pour en préserver le sens. Chantée à l'office de 10h30, puis commentée pendant la prédication, la cantate est reprise au concert de 12h, accompagnée d'autres œuvres dont une pièce jouée par un étudiant du Conservatoire au grand orgue.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Prélude – Choral sur Wachet auf, ruft uns die Stimme

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en trio n°1 en mi bémol majeur, BWV 525

Dernier mouvement (extrait)

BENEDICTUS BUNS

Tantum ergo

ANONYME

Amo te (arr. Tineke Steenbrink)

BENEDICTUS A SANCTO JOSEPHO

Stabat mater (arr. Tineke Steenbrink)

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantate BWV 140

« *Wachet auf, ruft uns die Stimme* »

TINEKE STEENBRINK DIRECTION

Tineke Steenbrink est co-fondatrice du Holland Baroque. Depuis sa jeunesse, elle est associée à l'orgue historique Severijn de la Sint Martinuskerk, Cuijk. Après avoir enseigné aux Conservatoires de Zwolle et de Groningen, elle enseigne depuis 2014 au Conservatoire royal de La Haye.

Ses années d'étude de l'autographe du *Stabat Mater* de Pergolèse l'ont conduit à la publication de son manuscrit aux éditions Wallhall.

Tineke étudie le chant grégorien baroque : son usage et sa pratique dans le Brabant aux XVII^e et XVIII^e siècles. Gradualia, Antiphonalia et Processionalia, vieilles de plusieurs siècles, sont étudiées page par page pour les annotations, les insertions, les instructions et les traces d'utilisation.

En 2023, sort le CD *Slow Roads*, contenant des œuvres du jeune compositeur Ivan Vukosavljevic ; un album fascinant avec de nouvelles compositions pour orgues au tempérament mésonique. Elle a étudié l'orgue au Conservatoire d'Utrecht et le clavecin à la Hochschule für Musik Köln, où elle a obtenu la plus haute distinction.

WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME **« RÉVEILLEZ-VOUS ! » ANNONCE LA VOIX**

Chœur

*Wachet auf, ruft uns die Stimme
 Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
 Wach auf, du Stadt Jerusalem!
 Mitternacht heißt diese Stunde;
 Sie rufen uns mit hellem Munde:
 Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
 Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
 Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
 Macht euch bereit
 Zu der Hochzeit,
 Ihr müsset ihm entgegen gehn!*

Ténor (récit)

*Er kommt, er kommt,
 Der Bräutigam kommt!
 Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
 Sein Ausgang eilet aus der Höhe
 In euer Mutter Haus.
 Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
 Und jungen Hirsche gleich
 Auf denen Hügeln springt
 Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
 Wacht auf, ermuntert euch!
 Den Bräutigam zu empfangen!
 Dort, sehet, kommt er hergegangen.*

Seele (Sopran), Jesus (Baß)

Sopran:

Wenn kömmt du, mein Heil?

Baß:

Ich komme, dein Teil.

Sopran:

Ich warte mit brennendem Öle.

Sopran, Baß :

*(Eröffne, Ich öffne) den Saal
 zum himmlischen Mahl*

Sopran:

Komm, Jesu!

Baß:

Komm, liebliche Seele!

Chœur

*« Réveillez-vous ! » annonce la voix
 des veilleurs là-haut sur les remparts ;
 « Réveille-toi Jérusalem !
 Il est minuit » ;
 Ils appellent d'une voix éclatante :
 Où êtes-vous vierges sages ?
 Debout, voici l'époux !
 Levez-vous et prenez vos lampes !
 Alléluia ! Préparez-vous pour la noce,
 Allez donc à sa rencontre !*

Ténor (récit)

*Il vient ! il approche !
 l'époux arrive !
 Filles de Sion, sortez,
 son chemin passe par les hauteurs,
 dans votre maison maternelle.
 L'époux vient, il saute sur les
 collines, semblable à un chevreuil,
 à un jeune cerf et il vous apporte
 le repas de la noce. Debout,
 réjouissez-vous
 d'accueillir l'époux !
 D'ailleurs, voyez, il s'approche
 (Cantique des cantiques 2,7-9)*

Âme (Soprano), Jésus, (basse)

Soprano :

Quand viendras-tu, mon salut ?

Basse :

Je viens, je suis ta part

Soprano :

J'attends avec de l'huile pour ma lampe

Soprano et Basse :

*(Ouvre, j'ouvre) la salle
 pour le repas céleste.*

Soprano :

Viens, Jésus !

Basse :

Viens, chère âme !

Ténor (choral)

*Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom
Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von
Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werte Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosanna !
Wir folgen all
Zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.*

Basse (récit)

*So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
Von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich
wie ein Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.*

Seele (Sopran), Jesus (Baß)

Sopran:

Mein Freund ist mein,

Baß:

Und ich bin sein,

Sopran et Baß:

*Die Liebe soll nichts scheiden.
(Ich will, du sollst) mit (dir, mir)
in Himmels Rosen weiden,
Da Freude die Fülle, da
Wonne wird sein.*

Ténor (choral)

*Sion entend chanter les veilleurs
et son cœur bondit de joie.
Elle s'éveille et s'élançe.
Son ami splendide vient du ciel
fort de sa grâce et puissant de vérité ;
la lumière de Sion s'allume, son étoile
se lève. Viens maintenant, couronne
précieuse, Seigneur Jésus, fils de Dieu.
Hosanna !
Nous te suivons tous
jusqu'à la salle des noces
et partageons la Cène.*

Basse (récit)

*Viens donc jusqu'à moi,
toi, mon élue, ma fiancée !
Je me suis lié à toi
pour l'Éternité !
Je veux t'apposer sur mon cœur
et sur mon bras comme un sceau
et redonner joie à tes yeux attristés.
Oublie dès maintenant
la peur et la douleur
que tu as dû endurer ;
sur ma gauche tu reposeras
et sur ma droite, je t'embrasserai
(Cantique des cantiques 8,6)*

Âme (Soprano), Jésus (Basse)

Soprano :

C'est mon ami

Basse :

Et je suis le sien

Soprano et Basse :

*Rien ne doit séparer l'amour.
(Je veux, tu dois) avec (toi, moi)
découvrir les roses du ciel
car là-haut sont joie,
plénitude et allégresse.*

Choral

*Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io! Ewig in dulci júbilo*

Choral

*Que par les bouches des hommes
et des anges accompagnées
par les harpes et les cymbales
te soit chanté un « Gloria ».
Douze perles sont les portes
de ta ville et nous sommes ceux qui
entourent ton trône avec les anges.
Aucun œil n'a pu voir et aucune
oreille n'a pu entendre une telle joie.
Voilà de quoi nous sommes joyeux
oui, oui éternellement dans
une joie sereine.*

A L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet
sur conservatoiredeparis.fr

CONCERT DE LA CLASSE D'ACCOMPAGNEMENT VOCAL

Mercredi 26 mars 2025 à 19h

Conservatoire de Paris

Salle Nadia-Boulangier

Entrée libre sans réservation

ATELIER LYRIQUE

Jeudi 27 mars 2025 à 19h

Vendredi 28 mars 2025 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

CONCERT DE LA CLASSE DE DIRECTION DE CHANT

Mercredi 2 avril 2025 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



UNIVERSITÉ PARIS
ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet
d'accéder à un vaste catalogue de films
et d'enregistrements du Conservatoire :
masterclasses, documentaires,
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**